



Оценка классификационной принадлежности северо-западного диалекта марийского языка с точки зрения глоттохронологии

Юлия Викторовна Норманская

*Институт системного программирования им. В. П. Иванникова
Российской академии наук,
Институт языкознания Российской академии наук,
Москва, Россия*

Введение. Классификационная принадлежность северо-западного наречия марийского языка в настоящее время не вполне очевидна. В Энциклопедии Республики Марий Эл отмечается, что «северо-западный марийский язык обладает некоторыми особенностями как горного, так и лугово-восточного марийских языков». Г. Берецки же считал, что северо-западное наречие относится к горномарийскому языку. Цель исследования – проанализировать оценку близости языка первого Евангелия, созданного священником С. Бобровским (1821), и диалекта XX в. по данным И. Г. Иванова и Г. М. Тужарова к горному и луговому марийским языкам с точки зрения глоттохронологии.

Материалы и методы. Для оценки близости северо-западного говора марийского в XVIII–XIX вв. к луговому и горному марийскому были использованы методики фонетических изоглосс и глоттохронологии. Для этого на ЛингвоДоке был размещен глоссированный корпус первого Евангелия, из него был создан конкорданс, к которому для сравнительно-исторического анализа были применены авторские программы ЛингвоДока.

Результаты и их обсуждение. В результате было выявлено, что в XIX в. у первого северо-западного Евангелия с луговым марийским процент совпадения в базисной лексике составляет 97 %, а с горным марийским – 94 %. У словника, собранного в XX в., уже наблюдается значительно меньшая близость как с луговым, так и с горным языками, но сохраняется то же соотношение: лексически северо-западный диалект и в XIX в., и в XX в. был ближе к луговому марийскому. Словарь XVIII в. Крекнина, Платунова практически полностью совпадал с луговомарийской книгой «Начатки христианского учения...», созданной в начале XIX в., лишь в одной диагностической позиции наблюдалась дублетная рефлексация. В Евангелии, переведенном священником С. Бобровским, уже в трех позициях наблюдалась рефлексация, характерная для горномарийской грамматики А. Альбинского.

Заключение. Изначально северо-западный марийский в XVIII в. практически не отличался от лугового марийского языка, а в XIX в. он стал уже гораздо ближе к горномарийскому диалекту. Материалы статьи могут быть полезны для специалистов по финно-угорским языкам.

Ключевые слова: марийские диалекты, северо-западное наречие, глоттохронология, фонетика, классификация диалектов

Финансирование: работа выполнена при поддержке РНФ № 20-18-00403 «Цифровое описание диалектов уральских языков на основании анализа больших данных».

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Норманская Ю. В. Оценка классификационной принадлежности северо-западного диалекта марийского языка с точки зрения глоттохронологии // Финно-угорский мир. 2024. Т. 16, № 3. С. 272–283. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.016.2024.03.272-283>

Введение

В настоящее время в Институте языкознания РАН принято решение о существовании двух марийских языков, которое, как указывают и сами авторы, не является очевидным: «Горномарийский и лугово-восточный марийский иногда считаются наречиями единого марийского языка. В настоящем списке они выделяются как два самостоятельных языка. Статус марийских идиомов в различных источниках определяется по-разному. Не во всех русскоязычных энциклопедиях горномарийский и лугово-восточный марийский выделяются как отдельные языки. Так сделано, например, в энциклопедии “Языки мира”. В энциклопедии “Языки Российской Федерации и соседних государств” горномарийский и лугово-восточный марийский фигурируют как самостоятельные языки. В Конституции Республики Марий Эл статус горномарийского и лугово-восточного марийского (являются ли они наречиями или самостоятельными языками) четко не прописан. В ресурсах Ethnologue и Glottolog горномарийский и лугово-восточный марийский выделяются как отдельные языки¹».

Как мы видим, статус горномарийского и лугомарийского не являлся однозначным. Еще менее очевидна принадлежность северо-западного наречия, носители которого проживают на территории Кировской и Нижегородской областей РФ, Килемарского и Медведевского районов Республики Марий Эл РФ, к лугомарийскому или к горномарийскому языку. Это отмечается в Энциклопедии Республики Марий Эл: «Северо-западный марийский язык обладает некоторыми особенностями как горного, так и лугово-восточного марийских языков» [1, с. 337].

Обзор литературы

Г. Березки же считает, что северо-западное наречие относится к горномарийскому языку [2–4]. Однако В. А. Мухин, который еще в 1930-х гг. руководил многочислен-

ными экспедициями по сбору материала, не ставил знака равенства между горномарийским и северо-западным диалектами. В 1950-х гг. И. С. Галкин и Л. П. Грузов вновь подняли вопрос о самостоятельности этой языковой группы как отдельного наречия и ясно высказывали мысль о том, что нет достаточных оснований считать ее отдельным говором горного наречия и в то же время называть разновидностью лугового наречия. Они предлагали назвать эту языковую общность северо-западным наречием марийского языка [5]. Позже И. Г. Иванов и Г. М. Тужаров в результате комплексного обследования всех уровней языковой системы северо-западного наречия пришли к выводу, что оно представляет собой диалектную разновидность марийского языка, содержащую в себе целый ряд особенностей характерных как для лугового, так и для горного наречия. Они писали, что «с луговым наречием сближает его явление цоканья, последовательное соблюдение лабиальной гармонии, наличие фонемы *h*, совпадение во многих отношениях морфологических форм. А наличие фонем *й*, *би*, действие закона палатальной гармонии, одинаковые моменты в морфологии, в некоторой мере выступление словесного ударения являются общими с горным наречием» [5, с. 13].

Есть и точка зрения, согласно которой северо-западный диалект относится к лугомарийской литературной норме: «В то же время в марийском языке различают четыре основных диалекта: луговой, горный, восточный и северо-западный, на базе которых сложились две литературные нормы – луговая и горномарийская» [6]. Однако более общепринятым считается мнение, согласно которому к луговой норме литературного языка относят восточных марийцев, луговых и северо-западных, к горной литературной норме – горных марийцев [7].

Как было показано в предыдущих работах, посвященных описанию памятников, классификации удмуртских [8],

¹ Уральские языки: Марийские и мордовские языки [Электронный ресурс]. URL: <https://jazykirf.iling-ran.ru/groups/Mari-Mordvin.shtml> (дата обращения: 09.07.2024).

саамских [9], коми [10], восточно-хантыйских [11], селькупских [12], крымско-татарских [13], кыпчакских [14] диалектов значительно изменились с XVIII–XIX вв. Поэтому в настоящей работе мы решили проанализировать не только современное северо-западное наречие, но и наиболее ранний перевод текста на яранский диалект северо-западного наречия.

Материалы и методы

Материалами исследования послужила рукопись марийского Евангелия от Матфея, подготовленная священником Вятской епархии С. Бобровским в 1821 г., найденная нами в архиве СПб РАН А. Шёгрена; а также «Краткой черемиской словарь с российским переводом», созданный Василием Крекниным и Иоанном Платуновым в 1785 г.

М. А. Ключева осуществила ввод и глоссирование рукописного текста Евангелия в программе Элан, ввела параллели словоформ из литературного марийского языка и разместила его на платформе ЛингвоДок². Далее глоссированный корпус, размером более 13 тыс. словоформ, был превращен в конкорданс, который проэтимологизирован и полексемно связан этимологическими связями с другими марийскими и финно-угорскими диалектами³. Для оценки близости говора этого корпуса к луговому и горному марийскому нами были использованы методики фонетических изоглосс и глоттохронологии. В рамках метода фонетических изоглосс выбираются фонетические отличия в корнях слов. После анализа всех словоформ был получен список фонетических соответствий между рукописью Евангелия на северо-западном диалекте (1821 г.), современным луговым и горным марийским, «Кратким черемиским словарем с российским переводом» (1785 г.).

В рамках анализа с помощью метода глоттохронологии были выбраны стословные списки базисной лексики на совре-

менных горном, луговом, северо-западном марийском и из рукописи Евангелия. В настоящее время на платформе ЛингвоДок в разделе «Инструменты» для каждого словаря, который был создан пользователем, или на который он получил права, доступна опция «Глоттохронологический анализ диалектов». В «Глоттохронологии» инсталлирована формула скорости распада языков в зависимости от количества различий в списках базисной лексики, предложенная С. А. Старостиным; на основании этой формулы был также создан алгоритм построения генеалогического древа языков, реализованный в СУБД Starling⁴ [15]. На ЛингвоДоке опция «Глоттохронология...» позволяет сравнивать между собой словари, содержащие не менее 50 слов из стословного списка М. Сводеша, которые предварительно соединены этимологическими связями. В приведенных ниже таблицах представлены результаты расчета по формуле и проценты этимологически родственных слов в стословных списках, график близости в формате 2d и 3d, список родственных слов и лексем, которые не имеют когнатов в стословных списках и заимствований. Все эти данные можно также скачать в виде файла в формате XLSX.

Результаты исследования и их обсуждение

В статьях Ю. В. Норманской, О. А. Сергеева представлены подробные графики первых текстов на северо-западном диалекте [16–19]. В таблице 1 продемонстрированы основные фонетические отличия лугового, горного языков и северо-западного марийского наречия [4; 5]. И. Г. Иванов, Г. М. Тужаров опирались на обширные экспедиционные материалы, собранные в разных районах Горьковской (ныне Нижегородской) и Кировской областях. Они показали, что в целом фонетические отличия между отдельными говорами северо-западного наречия незначительны.

² Lingvodoc: языковая платформа [Электронный ресурс]. URL: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2110/5/perspective/2110/8/view> (дата обращения: 09.07.2024).

³ Lingvodoc: языковая платформа [Электронный ресурс]. URL: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/3527/5/perspective/3527/6/view> (дата обращения: 09.07.2024).

⁴ An Etymological Database Project [Электронный ресурс]. URL: starlingdb.org (дата обращения: 09.07.2024).

Таблица 1. Фонетические отличия лугового, горного и северо-западного марийского
Table 1. Phonetic differences between Meadow, Hill and Northwestern Mari

	Прамарийский язык / Proto Mari	Горномарийский язык (западный) / Hill (West) Mari	Северо-западный марийский язык / North-West Mari	Луговомарийский язык (восточный) / Meadow (East)
Гласные первого слога / First syllable's vowel	*o	a	a	o
	*a	ä	ä//a	a
	*i	ə	ə	i, ê
	*u	â, u	ə	u
	*ü	â, ü	ə	ü
Гармония гласных / Vowel harmony		Последовательная рядная гармония / Consistent vowel backness	Нарушения рядной гармонии / Disruption of vowel backness	Последовательная рядная и губная гармония / Consistent vowel backness and roudness
Ударение / Stress		Ударение на предпоследнем слоге / Penultimate stress	Ударение зависит от качества гласных в словоформе / The stress depends on the quality of the vowels in the word form	Ударение на предпоследнем слоге, но есть исключения / Penultimate stress with exceptions

Примечание: полужирным шрифтом выделены совпадающие фонемы в северо-западном наречии, в луговом и горномарийском.

Note: Matching phonemes in the Northwestern dialect, in Meadow and Hill Mari are highlighted in bold.

Источник: составлено по [4; 5].

Source: Compiled by [4; 5].

Можно увидеть, что по признакам, которые Г. Берецки выделяет как диалектно-дифференцирующие, северо-западные диалекты, бесспорно, более близки к горномарийскому.

Далее мы проанализировали по диалектно-дифференцирующим признакам книги на северо-западном диалекте, созданные в XVIII–XIX вв.:

1) «Краткой черемиской словарь с российским переводом», созданный Василием Крекниным и Иоанном Платуновым в 1785 г., опубликованный с комментариями в монографии [18];

2) рукопись марийского Евангелия от Матфея, подготовленную священником Вятской епархии С. Бобровским в 1821 г., представляющую собой наиболее ранний перевод текста на яранский диалект северо-западного наречия.

Мы их сравнили не с современным горным и луговым марийским, а с первыми текстами, написанными на этих языках: 1) с «Грамматикой черемисского языка», изданной в 1837 г., подготовленной бывшим протоиереем Андреем Альбинским из с. Пертнуры Козьмодемьянского уезда, которая является наиболее известной книгой начала XIX в. на горномарийском языке. В настоящее время из ее слов и фраз создан онлайн-словарь, который доступен на платформе ЛингвоДок, в нем приведены параллели из современного горномарийского языка⁵; 2) и с текстом «Начатки христианского учения...», изданным в Казани в 1841 г., который в настоящее время введен в Элан и отгlossирован М. А. Ключевой⁶.

Результаты сравнения этих книг представлены в таблице 2.

⁵ Lingvodoc: языковая платформа [Электронный ресурс]. URL: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/6514/5/perspective/6514/6/view> (дата обращения: 09.07.2024).

⁶ Lingvodoc: языковая платформа [Электронный ресурс]. URL: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/418/3/perspective/418/4/view> (дата обращения: 09.07.2024).

Таблица 2. Отличия северо-западного, лугового, горного мари́йского в конце XVIII – начале XIX в.
Table 2. Phonetic differences between Meadow, Hill and Northwestern Mari in the late 18th to early 19th century

	Прамари́йский язык / Proto Mari	Северо-западное наречие (Словарь Крекнина и Платунова, 1785) / North West Mari (Dictionary by Kreknin, Platunov, 1785)	Северо-западное наречие (Евангелие, 1821) / North West Mari (New Testament, 1821)	Горномари́йский язык (по грамматике А. Альбинского, 1837) / Hill Mari (According to the Grammar by A. Albinsky, 1837)	Луговомари́йский язык (по «Начатки...», 1841) / Meadow Mari (according to “The Beginning...”, 1841)
Гласные первого слога / First syllable's vowel	*o	o	a	a	o
	*e	e	e	ä	e
	*č	ц/ч	ц/ч	ц	ч
	*ńč, *ńž, *nž	нз/нж	нз	нз	нъж/нџж/нџз
	*j	0	0	?	0
Ударение / Stress		?	Ударение парадигматическое / Paradigmatic stress	Ударение парадигматическое / Paradigmatic stress	Ударение зависит от качества гласных в словоформе / The stress depends on the quality of the vowels in the word form
Аффикс мн. числа / Plural affix		-шамыць	-шамець	-вля	-шамычь

Источник: здесь и далее в статье все таблицы составлены автором.

Source: Hereinafter in this article all the tables were drawn up by the author.

Из таблицы видно, что Словарь Крекнина, Платунова практически полностью совпадал с луговомари́йской книгой «Начатки христианского учения...», созданной в начале XIX в., и лишь в одной диагностической позиции – рефлексе ПМар. *č – наблюдалась дублетная рефлексация, которая частично сближала его с горномари́йской грамматикой А. Альбинского. Через 36 лет в Евангелии, переведенном священником С. Бобровским, уже в трех позициях (рефлексе ПМар. *o, ПМар. *ńč, *ńž, *nž, ударение) наблюдалась рефлексация, характерная для горномари́йской грамматики А. Альбинского. В одном случае сохранялись дублеты (ПМар. *č), и лишь в двух позициях (ПМар. *e, аффиксе множественного числа, который этимологически соответствует аффиксу в тексте «Начатки...») сохранялся луговой рефлекс.

Так, с точки зрения диалекто-дифференцирующих признаков северо-западный диалект стал ближе к горномари́йскому на рубеже XVIII–XIX вв. Однако принято считать, что степень близости должна оцениваться не только с точки зрения фонетических изоглосс, но, главное, с точки зрения глоттохронологии.

Далее мы приведем результаты глоттохронологического анализа двух источников по северо-западному диалекту (словника XX в., собранного по монографии [5]; конкорданса текста Евангелия, переведенного на вятский говор священником С. Бобровским в 1821 г.), сравнив их между собой, литературным мари́йским и горным мари́йским языками, стословные списки которых собраны от носителей языка по анкете [20]. Список родственных слов представлен в таблице 3⁷.

⁷ По принципу, предложенному С. А. Старостиным, заимствования при анализе стословных списков не рассматриваются.

Таблица 3. Список родственных слов базисной лексики, составленный на основе четырех марийских источников

Table 3. A list of cognate on basic vocabulary based on 4 Mari sources

1. Фрагмент словаря марийского литературного языка ⁸ / Fragment of the Mari Literary Language Dictionary	2. Стословный список горномарийского языка ⁹ / Hundred word list of Hill Mari language	3. Стословный список северо-западного диалекта марийского языка ¹⁰ / Hundred word list of North West Mari language	4. Конкорданс Евангелия от Матвея, переведенный со славянского на черемисский язык (вятский) священником С. Бобровским, 1821 г. ¹¹ / Concordance of the Gospels of Matthew, translated from Slavic into the Cheremisian language (Vyatka) by priest S. Bobrovsky, 1821
белый <i>ошо</i>	белый <i>ош</i>	белый <i>ошо</i>	белый <i>ошо</i>
большой <i>кугу</i>	большой <i>кого</i>	большой <i>кугу</i>	большой <i>кугу</i>
видеть <i>ужаши</i>	видеть <i>ужаши</i>	видеть <i>ужаши</i>	видеть <i>уж-</i>
вода <i>вуд</i>	вода <i>вбид</i>	вода <i>вбит</i>	вода <i>пют</i>
вошь <i>тий</i>	вошь <i>ти</i>	вошь <i>ти</i>	
все <i>чыла</i>	все <i>циля</i>	все <i>циля</i>	все <i>чыля</i>
глаз <i>шинча</i>	глаз <i>сбнзй</i>	глаз <i>шбнцй</i>	глаз <i>шинза</i>
голова <i>вуй</i>	голова <i>вуй</i>	голова <i>вуй</i>	голова <i>вуй</i>
гора <i>курык</i>	гора <i>кырык</i>	гора <i>кырык</i>	гора <i>курук</i>
гореть <i>йулаш</i>	гореть <i>йылаш</i>		гореть <i>юл-</i>
грудь <i>он</i>	грудь <i>он</i>	грудь <i>он</i>	
дать <i>пуаши</i>	дать <i>пуаши</i>		дать <i>пу-</i>
два <i>кок</i>	два <i>кок</i>	два <i>кок</i>	два <i>кокъ</i>
дерево <i>пу</i>	дерево <i>пушангы</i>	дерево <i>пу</i>	дерево <i>пу</i>
дождь <i>йур</i>	дождь <i>юр</i>	дождь <i>йуран</i>	дождь <i>юръ</i>
дорога, тропа <i>корны</i>	дорога, тропа <i>корны</i>	дорога, тропа <i>корно</i>	дорога, тропа <i>корна</i>
дым <i>шики</i>	дым <i>шыки</i>		
есть (кушать) <i>кочкаши</i>	есть (кушать) <i>кочкаши</i>	есть (кушать) <i>кацкаши</i>	есть (кушать) <i>качк-</i>
женщина <i>удырамаши</i>	женщина <i>бидбрамайши</i>	женщина <i>удрамайши</i>	женщина <i>удурьмашъ</i>
живот <i>мушкыр</i>	живот <i>мбшкыр</i>	живот <i>мушкыр</i>	живот <i>мушкур</i>
жир <i>коя</i>		жир <i>кайа</i>	
звезда <i>шудыр</i>	звезда <i>шбдыр</i>	звезда <i>шудыр</i>	звезда <i>шудуръ</i>
зелёный <i>ужарге</i>	зелёный <i>ыжаргы</i>	зелёный <i>ыжаргы</i>	
земля <i>мландым</i>	земля <i>мланды</i>	земля <i>мланды</i>	земля <i>мландя</i>
знать <i>палаши</i>	знать <i>палаши</i>	знать <i>палаши</i>	
знать <i>шинчаш</i>			знать <i>шинчашъ</i>
зуб <i>пуй</i>	зуб <i>пуй</i>	зуб <i>пуй</i>	зуб <i>пю, пю</i>
имя <i>лум</i>	имя <i>лбм</i>	имя <i>лум</i>	имя <i>лумъ</i>
камень <i>кю</i>	камень <i>кю</i>	камень <i>кю</i>	камень <i>кю</i>
кожа <i>кова</i>	кожа <i>каваиты</i>		
колени <i>пулвуй</i>	колени <i>пылвуй</i>	колени <i>пулвуй</i>	колени <i>пулвуй</i>
кора <i>шум</i>		кора <i>шум</i>	
корень <i>важ</i>	корень <i>важ</i>	корень <i>важ</i>	корень <i>важъ</i>
кость <i>лу</i>	кость <i>лу</i>	кость <i>лу</i>	кость <i>лу</i>
красный <i>йошкарге</i>	красный <i>яшар</i>	красный <i>йакшаргы</i>	красный <i>якиарга</i>
кровь <i>вур</i>	кровь <i>вбур</i>	кровь <i>вбур</i>	кровь <i>пюр</i>
круглый <i>йыргешке</i>	круглый <i>йбргешка</i>		

⁸ Материал доступен онлайн <http://lingvodoc.ru/dictionary/6487/1/perspective/6487/2/view>.⁹ Материал доступен онлайн <http://lingvodoc.ru/dictionary/7179/1/perspective/7179/2/view>.¹⁰ Материал доступен онлайн <http://lingvodoc.ru/dictionary/7183/1/perspective/7183/2/view>.¹¹ Материал доступен онлайн <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/3527/5/perspective/3527/6/view>.



кто <i>кõ</i>	кто <i>кү</i>	кто <i>кү</i>	кто <i>кю</i>
кусать <i>пураш</i>	кусать <i>пырылаш</i>		кусать <i>пурлашъ</i>
лежать <i>киеш</i>	лежать <i>киайш</i>	лежать <i>кийайш</i>	лежать <i>кє-, кї-</i>
летать <i>чонгештылаш</i>	летать <i>чонгештайш</i>	летать <i>чонгештайш</i>	
лист <i>лышташ</i>	лист <i>блйышташ</i>	лист <i>блйышайки</i>	лист <i>лыштайш</i>
луна <i>тылзе</i>	луна <i>тылзэ</i>	луна <i>тылызы</i>	луна <i>тыльза</i>
маленький <i>изи</i>	маленький <i>изи</i>	маленький <i>изи</i>	маленький <i>изи</i>
много <i>шучо</i>	много <i>шучы</i>	много <i>шучу</i>	много <i>шучу'</i>
мужчина <i>пõрєн</i>	мужчина <i>пүэргбї</i>	мужчина <i>пõрєнє</i>	
мы <i>ме</i>	мы <i>мā</i>	мы <i>ме</i>	мы <i>мє, ме</i>
не <i>огыл</i>	не <i>агыл</i>	не <i>агыл</i>	не <i>õголъ</i> не <i>áголъ, áголъ, áгалъ</i>
новый <i>у</i>	новый <i>у</i>	новый <i>у</i>	новый <i>у</i>
нога (стопа) <i>йол</i>	нога (стопа) <i>ял</i>	нога (стопа) <i>йал</i>	нога (стопа) <i>ял</i>
ноготь <i>күч</i>	ноготь <i>кбїч</i>	ноготь <i>күц</i>	
нос <i>нер</i>	нос <i>нер</i>	нос <i>нер</i>	
ночь <i>йүдышкõ</i>	ночь <i>йыд</i>	ночь <i>йыт</i>	ночь <i>юдъ, јютъ</i>
облако <i>пыл</i>	облако <i>пйл</i>	облако <i>пйл</i>	облако <i>пиль</i>
огонь <i>тул</i>	огонь <i>тыл</i>	огонь <i>тыл</i>	огонь <i>тулъ</i>
один <i>икте</i>	один <i>ик</i>	один <i>ик</i>	один <i>иктытъ, икъ</i>
перо <i>пыстыл</i>		перо <i>пиштили</i>	
песок <i>ошма</i>	песок <i>ошма</i>	песок <i>ошма</i>	
печень <i>мокиш</i>	печень <i>мокиш</i>	печень <i>мокиш</i>	
пить <i>йүаш</i>	пить <i>йүайш</i>	пить <i>йүайш</i>	пить <i>юайшъ</i>
полный <i>тич</i>		полный <i>тиц</i>	полный <i>тиць, тисъ</i>
приходить <i>толаш</i>	приходить <i>толаш</i>	приходить <i>толаш</i>	приходить <i>толєшъ</i>
рог <i>шур</i>	рог <i>шур</i>	рог <i>шур</i>	
рот <i>умша</i>	рот <i>ымша</i>	рот <i>ымша</i>	рот <i>умшā</i>
рука (кисть) <i>кид</i>	рука (кисть) <i>кид</i>	рука (кисть) <i>кид</i>	рука (кисть) <i>кид</i>
рыба <i>кол</i>	рыба <i>кол</i>		рыба <i>коль</i>
сердце <i>шүм</i>	сердце <i>шүм</i>	сердце <i>шүм</i>	сердце <i>шум</i>
сидеть <i>шинчаш</i>	сидеть <i>шынзайш</i>	сидеть <i>шынцайш</i>	сидеть <i>шинз-</i>
сказать <i>каласаш</i>	сказать <i>келесайш</i>	сказать <i>келесайш</i>	сказать <i>келесєшъ</i>
слышать <i>колаш</i>	слышать <i>колаш</i>	слышать <i>колаш</i>	слышать <i>колєшъ</i>
собака <i>пий</i>	собака <i>пи</i>	собака <i>пи</i>	собака <i>пи</i>
солнце <i>кече</i>	солнце <i>кечбї</i>	солнце <i>кецбї</i>	солнце <i>кєче, кєчє</i>
спать <i>малаш</i>	спать <i>амалаш</i>	спать <i>амалаш</i>	спать <i>амал-</i>
стоять <i>шогаш</i>	стоять <i>шалгаш</i>	стоять <i>шалгаш</i>	стоять <i>шалг-</i>
сухой <i>кукишо</i>	сухой <i>кукишы</i>		сухой <i>күкишу, кукишу'</i>
этот, это <i>тиде</i>	этот, это <i>ти</i>	этот, это <i>те</i>	этот, это <i>тєдє, тэдє, те</i>
этот, это <i>тудо, ту, ты</i>	тот, то <i>тбї</i>	тот, то <i>тү</i>	тот, то <i>түду, тү</i>
ты <i>тый</i>	ты <i>тбїнь</i>	ты <i>тбїн'</i>	ты <i>тынъ</i>
умирать <i>колаш</i>	умирать <i>колаш</i>	умирать <i>колаш</i>	умирать <i>кол-айшъ</i>
ухо <i>пылыш</i>	ухо <i>пбїлбїш</i>	ухо <i>пбїлбїкиш</i>	ухо <i>пылбїкишъ</i>
хвост <i>поч</i>	хвост <i>пач</i>	хвост <i>пац</i>	
холодный <i>йүитõ</i>	холодный <i>уйитбї</i>	холодный <i>йүкбїшитõ</i>	холодный <i>јукшита, укшита</i>
хороший <i>сайрак, сай</i>		хороший <i>сāй</i>	хороший <i>спāй</i>
человек <i>єн</i>		человек <i>йєнє</i>	человек <i>гєнь</i>
что <i>мо</i>	что <i>ма</i>	что <i>ма</i>	что <i>ма</i>
чёрный <i>шем(є)</i>	чёрный <i>шимбї</i>	чёрный <i>шимбї</i>	чёрный <i>шїми, шїмє</i>
я <i>мый</i>	я <i>мбїнь</i>	я <i>мбїнь</i>	я <i>мїнь, мє</i>
язык (орган) <i>йылмы</i>	язык (орган) <i>йбїлмбї</i>		язык (орган) <i>ильме, ильмї, ильме</i>
яйцо <i>муно</i>	яйцо <i>мыны</i>	яйцо <i>мыны</i>	
	семя <i>нүшмбї</i>	семя <i>нүшмõ</i>	
	тёплый <i>ливбї</i>	тёплый <i>ливбї</i>	

Особые слова были зафиксированы для словника XX в., собранного по монографии [5]: *цици* ‘мясо’, *цямърä* ‘круглый’, *суран* ‘кожа’, *кыцык* ‘дым’, *пät’ä* ‘жёлтый’. Для горномарийского языка: *каргыж* ‘кора’, *шел* ‘жир’, *пын* ‘перо’, *тёрис* ‘полный’, *пай* ‘мясо’. Для лу-

гового марийского языка: *манаш* ‘сказать’, *саде* ‘тот, то’, *шыл* ‘мясо’, *шокшо* ‘тёплый’.

Заключение

В результате анализа были получены следующие данные (таблица 4).

Таблица 4. Близость 4 марийских идиомов в процентах родственных слов в базисной лексике
Table 4. The proximity of 4 Mari idioms in the percentage of cognates in the basic vocabulary

	1. Фрагмент словаря марийского литературного языка / A Fragment of the Mari Literary Language Dictionary	2. Стословный список горномарийского языка / A Hundred-word list of Hill Mari language	3. Стословный список северо-западного диалекта марийского языка ¹² / A Hundred-word list of North West Mari language	4. Конкорданс Евангелия от Матвея / A Concordance of the Gospels of Matthew
1	n/a	0,86 (93 %)	0,80 (93 %)	0,54 (97 %)
2	0,86 (93 %)	n/a	1,05 (90 %)	0,79 (94 %)
3	0,80 (93 %)	1,05 (90 %)	n/a	0,56 (96 %)
4	0,54 (97 %)	0,79 (94 %)	0,56 (96 %)	n/a

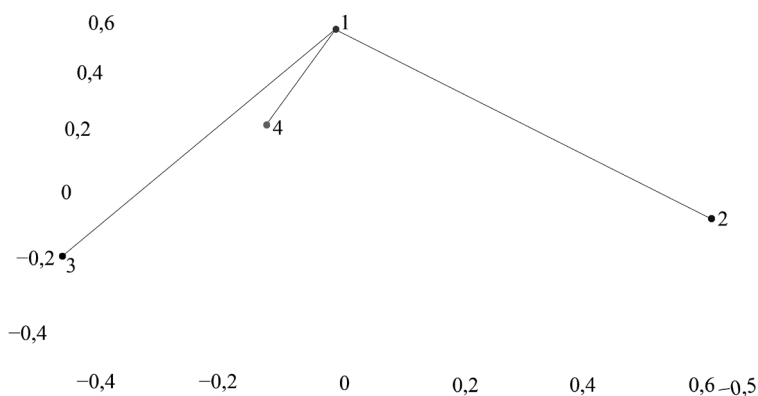
Согласно таблице 4 наибольшая близость у первой известной нам книги на северо-западном диалекте с луговым марийским – 97 %, а с горным – 94 %.

У словника, собранного в XX в., наблюдается значительно меньшая близость и с

луговым (93 %), и с горным (90 %) языками, но сохраняется то же соотношение: лексически северо-западный диалект и в XIX в., и в XX в. был ближе к луговому марийскому.

Результаты этих подсчетов в ЛингвоДоке отображены на графике.

Минимальное связующее дерево (выстраивание относительного расстояния в 3d) / Minimum spanning tree (3d relative distance embedding)



1. Фрагмент словаря марийского литературного языка / Fragment of the Mari Literary language dictionary.
2. Стословный список горномарийского языка / Hunderd word list of Hill Mary language.
3. Стословный список северо-западного диалекта марийского языка / Hunderd word list of North West Mari language.
4. Конкорданс Евангелия от Матвея / Concordance of the Gospels of Matthew

Источник: составлено автором.
Source: Compiled by the author.

¹² Материал доступен онлайн <https://lingvodoc.ru/dictionary/7183/1/perspective/7183/2/view>.

Эти подсчеты подтверждают результаты, полученные нами при анализе памятников по диалекто-дифференцирующим чертам, согласно результатам в начале XXI в. северо-западное

наречие было диалектом лугового марийского языка, а в XIX и XX вв. оно постепенно приобретало различия как на фонетическом, так и на лексическом уровнях [16].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Диалекты марийского языка // Энциклопедия Республики Марий Эл / отв. ред. Н. И. Сараева. Йошкар-Ола, 2009. С. 337–338. URL: <https://djvu.online/file/jMnCeiv1VLwjt> (дата обращения: 09.07.2024).
2. Beke Ö. Tscheremissische Märchen, Sagen und Erzählungen: gesammelt und herausgegeben von Ödön Beke, SUST LXXVI. Helsinki, 1938. URL: <https://archive.org/details/tscheremissischemarchen/page/n7/mode/2up> (дата обращения: 09.07.2024).
3. Beke Ö. Mari nyelvjárásai szótár (Tscheremissisches Wörterbuch).
4. Bereczki G. Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte : Universitas Szegediensis de Attila József Nominata, 1992.
5. Иванов И. Г., Тужаров Г. М. Северо-западное наречие марийского языка. Диалекты марийского языка. Йошкар-Ола : Марийское книжное изд-во, 1970. Вып. 1. 216 с. URL: <https://clck.ru/3VmAfZ> (дата обращения: 09.07.2024).
6. Васильев В. М., Саваткова А. А., Учаев З. В. Марийско-русский словарь. Йошкар-Ола : Марийское книжное изд-во, 1991.
7. Юзыкайн Э. Некоторые аспекты информационной среды марийцев : дис. ... магистра истории культуры. Таллин, 2000. URL: <https://www.suri.ee/r/mari/erik/infstr3112.html> (дата обращения: 09.07.2024).
8. Безенова М. П., Норманская Ю. В. Классификация диалектов удмуртского языка на основе анализа с помощью цифровых методов современных данных и книг XIX – начала XX в. // Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. Т. 1. Графико-фонетические особенности книг XIX в. М., 2022. С. 112–129.
9. Норманская Ю. В., Бакула В. Б. Евангелие от Матфея на саамском языке как доказательство точности прасаамской реконструкции Й. Лехтиранта // Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. Т. 1. Графико-фонетические особенности книг XIX в. М., 2022. С. 14–31.
10. Норманская Ю. В. Как может за сто лет поменяться классификация языков? // Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. Т. 1. Графико-фонетические особенности книг XIX в. М., 2022. С. 103–111.
11. Норманская Ю. В. Учебник васюганского хантыйского языка, созданный св. Макарием (Невским) в 1887 г., как источник сведений о прахантыйской системе гласных фонем // Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. Т. 1. Графико-фонетические особенности книг XIX в. М., 2022. С. 215–227.
12. Норманская Ю. В. Как изменилось селькупское ударение за сто лет? // Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. Т. 1. Графико-фонетические особенности книг XIX в. М., 2022. С. 276–285.
13. Норманская Ю. В. Кто стоял у истоков создания крымско-тагарского литературного языка? // Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. Т. 1. Графико-фонетические особенности книг XIX в. М., 2022. С. 520–527.
14. Норманская Ю. В. Уточнение степени близости кыпчакских языков между собой в сравнении с финно-угорскими на основе анализа словарей XVIII в. // Oriental Studies. 2023. Т. 16, № 2. С. 417–427. <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2023-66-2-417-427>
15. Бурлак С. А., Старостин С. А. Сравнительно-историческое языкознание : учебник для студ. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2005. 432 с. URL: <https://clck.ru/3CtEnL> (дата обращения: 09.07.2024).
16. Норманская Ю. В. Первый черемисский словарь – архаический текст или конкорданс слов из нескольких марийских диалектов? (О. А. Сергеев, Василий Крекнин, Иоанн Платунов «Краткой черемиской словарь с российским переводом»: лингвистический анализ (с приложением словаря). Йошкар-Ола, 2020, 348 с.) // Урало-алтайские исследования. 2021. № 3 (42). С. 83–90. URL: [https://ural-altai.ru/userfiles/files/publications/Uralaltai-42%20\(2\)-91-100.pdf](https://ural-altai.ru/userfiles/files/publications/Uralaltai-42%20(2)-91-100.pdf) (дата обращения: 09.07.2024).
17. Норманская Ю. В. Северо-западное наречие – это горный или луговомарийский язык? // Linguistica Uralica (в печати).
18. Сергеев О. А. Василий Крекнин, Иоанн Платунов «Краткой черемиской словарь с российским переводом»: лингвистический анализ (с приложением словаря). Йошкар-Ола : МарНИИЯЛИ, 2020. 348 с.

19. Сергеев О. А. Передача специфических звуков марийского языка в памятниках марийской письменности конца XVII–XVIII вв. // *Linguistica Uralica*. 2022. № 4 (58). С. 275–286. <https://doi.org/10.3176/lu.2022.4.02>
20. The Swadesh Wordlist. An Attempt at Semantic Specification / A. Kassian [et al.] // *Journal of Language Relationship*. 2010. Vol. 4. P. 46–89. URL: [https://www.jolr.ru/files/\(50\)jlr2010-4\(46-89\).pdf](https://www.jolr.ru/files/(50)jlr2010-4(46-89).pdf) (дата обращения: 09.07.2024).

Поступила 09.07.2024; одобрена после рецензирования 08.08.2024; принята к публикации 14.08.2024

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ю. В. Норманская – доктор филологических наук, главный научный сотрудник, заведующий лабораторией «Лингвистические платформы» Института системного программирования им. В. П. Иванникова Российской академии наук (109004, Российская Федерация, г. Москва, ул. Александра Солженицына, д. 25), ведущий научный сотрудник отдела Урало-алтайских языков Института языкознания Российской академии наук (125009, Российская Федерация, г. Москва, Большой Кисловский переулок, д. 1, стр. 1), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2769-9187>, julianor@mail.ru



Assessment of the Classification of the Northwestern Dialect of the Mari Language from the Perspective of Glottochronology

Julia V. Normanskaja

*Ivannikov Institute for System Programming of the Russian Academy of Sciences,
Institute of Linguistics Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia*

Introduction. The classification of the Northwest dialect of the Mari language is currently not entirely clear. According to the Encyclopedia of the Mari El Republic, the “Northwest Mari language exhibits some features of both Hill Mari and Meadow-Eastern Mari languages.” However, G. Bereczki believed that the Northwest dialect belongs to the Hill Mari language. The aim of the study is to analyze the linguistic similarity assessment of the language of the first Gospel created by Priest S. Bobrovsky (1821) and the dialect of the 20th century according to the data of I. G. Ivanov and G. M. Tuzharov, in relation to the Hill and Meadow Mari languages from the perspective of glottochronology.

Materials and Methods. To assess the proximity of the Northwestern Mari dialect of the 18th–19th centuries to the Meadow and Hill Mari dialects, phonetic isoglosses and glottochronology were analysed. For this purpose, a glossed corpus of the first Gospel was uploaded on LingvoDoc, from which a concordance was created. Proprietary LingvoDoc programs were applied to it for comparative-historical analysis.

Result and Discussion. As a result, it was found that in the 19th century, the first Northwest Mari Gospel showed a lexical similarity of 97% with Meadow Mari and 94% with Hill Mari. In the dictionary compiled in the 20th century, there was already significantly less similarity with both Meadow and Hill languages, but the same pattern persisted: lexically, the Northwest dialect in the 19th century and in the 20th century was closer to Meadow Mari. Kreknin’s and Platunov’s 18th-century dictionary practically matched the Meadow Mari book “Beginnings of Christian Doctrine...” created in the early 19th century, with only one diagnostic position showing double reflection. In the Gospel translated by Priest S. Bobrovsky, three positions already showed reflection typical of the Hill Mari grammar by A. Albinsky.

Conclusion. Therefore, it becomes clear that initially in the 18th century, Northwestern Mari differed little from the Meadow Mari language, while by the 19th century, it had become much closer to the Hill Mari dialect. The materials of the article may be useful for specialists in the Mari and Finno-Ugric languages.

Keywords: mari dialects, Northwestern dialect, glottochronology, phonetics, classification of dialects

Funding: The work was carried out with the support of the Russian Science Foundation grant No. 20-18-00403 “Digital description of Uralic language dialects based on big data analysis”.

Conflict of interest: The author declares no conflict of interest.

For citation: Normanskaja J.V. Assessment of the Classification of the Northwestern Dialect of the Mari Language from the Perspective of Glottochronology. *Finno-Ugric World*. 2024;16(3):272–283. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.016.2024.03.272-283>

REFERENCES

- [Dialects of the Mari Language]. In: N.I. Saraeva (ed.). Encyclopaedia of the Republic of Mari El. Yoshkar-Ola; 2009. p. 337–338. (In Russ.) Available at: <https://djvu.online/file/jMnCeIVlVlwjt> (accessed 09.07.2024).
- Beke Ö. Tscheremissische Märchen, Sagen und Erzählungen: gesammelt und herausgegeben von Ödön Beke, SUST LXXVI. Helsinki; 1938. URL: <https://archive.org/details/tscheremissischemarchen/page/n7/mode/2up> (дата обращения: 09.07.2024).
- Beke Ö. Mari nyelvjárásai szótár (Tscheremissisches Wörterbuch).
- Bereczki G. Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte. Universitas Szegediensis de Attila József Nominata, 1992. (In German)

5. Ivanov I.G., Tuzharov G.M. [The Northwestern Dialect of the Mari Language]. Issue 1. Dialects of the Mari Language. Joshkar-Ola; 1970. (In Russ.) Available at: <https://clck.ru/3BmAfZ> (accessed 09.07.2024).
6. Vasilev V.M., Savatkova A.A., Uchaev Z.V. [Mari-Russian Dictionary]. Joshkar-Ola: The Mari Book Publishing House; 1991. (In Russ.)
7. Juzykajn Je. [Some Aspects of the Mari Information Environment: Thesis for the Degree of Master of Cultural History]. Tallinn, 2000. (In Russ.) Available at: <http://www.suri.ee/r/mari/erik/infr3112.html> (accessed 09.07.2024).
8. Bezenova M.P., Normanskaja Ju.V. [Classification of Dialects of the Udmurt Language Based on Analysis Using Digital Methods of Modern Data and Books from the 19th to the Early 20th Centuries]. In: Kirillicheskiye Pamyatniki na Uralskikh i Altayskikh Yazykayh. T. 1. Grafiko-foneticheskie Osobennosti Knig XIX v. Moscow; 2022. p. 112–129. (In Russ.)
9. Normanskaja Ju.V., Bakula V.B. [The Gospel of Matthew in the Sami Language as Proof of the Accuracy of the Proto Saam Reconstruction by J. Lekhtirant]. In: Kirillicheskiye Pamyatniki na Uralskikh i Altayskikh Yazykayh. T. 1. Grafiko-foneticheskie Osobennosti Knig XIX v. Moscow; 2022. p. 14–31. (In Russ.)
10. Normanskaja Ju.V. [How Can the Classification of Languages Change in a Hundred Years?]. In: Kirillicheskiye Pamyatniki na Uralskikh i Altayskikh Yazykayh. T. 1. Grafiko-foneticheskie Osobennosti Knig XIX v. Moscow; 2022. p. 103–111. (In Russ.)
11. Normanskaja Ju.V. [Textbook of the Vasyugan Khanty Language, Created by St. Macarius (Nevsky) in 1887, as a Source of Information about the Proto-Khanty System of Vowel Phonemes]. In: Kirillicheskiye Pamyatniki na Uralskikh i Altayskikh Yazykayh. T. 1. Grafiko-foneticheskie Osobennosti knig XIX v. Moscow; 2022. p. 215–227. (In Russ.)
12. Normanskaja Ju.V. [How has the Stress Pattern in Selkup Changed over the Past Hundred Years?]. In: Kirillicheskiye Pamyatniki na Uralskikh i Altayskikh Yazykayh. T. 1. Grafiko-foneticheskie Osobennosti Knig XIX v. Moscow; 2022. p. 276–285. (In Russ.)
13. Normanskaja Ju.V. [Who Stood at the Origins of the Creation of the Crimean Tatar Literary Language?]. In: Kirillicheskiye Pamyatniki na Uralskikh i Altayskikh Yazykayh. T. 1. Grafiko-foneticheskie Osobennosti Knig XIX v. Moscow; 2022. p. 520–527. (In Russ.)
14. Normanskaja J.V. Defining Proximity Levels between Kipchak Languages in Comparison to Finno-Ugric Ones: Analyses of Eighteenth-Century Dictionaries. *Oriental Studies*. 2023;16(2):417–427. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2023-66-2-417-427>
15. Burlak S.A., Starostin S.A. [Comparative Historical Linguistics: a Textbook for University Students]. Moscow: Publishing House Academia; 2005. (In Russ.) Available at: <https://clck.ru/3CtEnL> (assessed 09.07.2024).
16. Normanskaja Ju.V. The First Mari Dictionary – an Archaic Text or Concordance of the Words from Different Mari Dialects? (O. A. Sergeev. Vasilii Kreknin, Ioann Platonov “A Short Mari Dictionary with Russian Translation”: A Linguistic Analysis (Supplied with a Dictionary). Yoshkar-Ola, 2020. 348 p.). *Ural-Altai Studies*. 2021;(3):83–90. (In Russ., abstract in Eng.) Available at: [https://ural-altai.ru/userfiles/files/publications/Uralaltai-42%20\(2\)-91-100.pdf](https://ural-altai.ru/userfiles/files/publications/Uralaltai-42%20(2)-91-100.pdf) (accessed 09.07.2024).
17. Normanskaja Ju.V. Is the Northwestern Dialect a Mountain or Meadow Dialect? *Linguistica Uralica* (submitted for publishing).
18. Sergeev O.A. [“A Short Cheremisk Dictionary with a Russian Translation”: Linguistic Analysis (with a Dictionary Attachment)]. Joshkar-Ola: MarNIIJaLI; 2020. (In Russ.)
19. Sergeev O.A. Transmission of Specific Speech Sounds of Mari in Monuments of Writing from the Late 17th–18th Centuries. *Linguistica Uralica*. 2022;(4):275–286. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.3176/lu.2022.4.02>
20. Kassian A., Starostin G., Dybo A., Chernov V. The Swadesh Wordlist. An Attempt at Semantic Specification. *Journal of language Relationship*. 2010;(4):46–89. (In End.) Available at: [https://www.jolr.ru/files/\(50\)jlr2010-4\(46-89\).pdf](https://www.jolr.ru/files/(50)jlr2010-4(46-89).pdf) (accessed 09.07.2024).

Submitted 09.07.2024; revised 08.08.2024; accepted 14.08.2024

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ju. V. Normanskaja – Dr.Sci. (Philol.), Professor, Principal Researcher, Head of the Laboratory “Linguistic Platforms”, Ivannikov Institute for System Programming of the Russian Academy of Sciences (25 Alexandr Solzhenitsyn St., Moscow 109004, Russian Federation), the Leading Research Fellow, Department of Ural-Altai Languages, Institute of Linguistics Russian Academy of Sciences (1-1 B. Kislovskiy per., Moscow 125009, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2769-9187>, julianor@mail.ru